

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国小说基本解读

中长篇小说精选

(4)

北京师联教育科学研究所 编

包法利夫人

人民武警出版社·2006年

图书在版编目(CIP)数据

外国小说基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002. 6

(外国文学基本解读)

ISBN7 - 80176 - 025 - 5

I. 外... II. 北... III. 小说 - 文学评论 - 世界
IV. I106. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035736 号

(插图)外国小说基本解读

编 著 者 北京师联教育科学研究所

出版发行 人民武警出版社

社 址 (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销 新华书店

印 刷 北京社科印刷厂

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3 340 千字

印 张 128.75

版 次 2002 年 6 月第 1 版

印 次 2006 年 5 月第 3 次印刷

书 号 ISBN7 - 80176 - 025 - 5

定 价 397.50 元(册均 26.50 元)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国小说基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(中) | ④罗马·意大利卷(下) |
| ⑤古波斯·非洲卷 | ⑥拉丁美洲卷 |
| ⑦印度卷(上) | ⑧印度卷(下) |
| ⑨日本卷(上) | ⑩日本卷(下) |
| ⑪德国卷(上) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|---------|------------|
| ①说办事迅速 | ②伟大艺术与平庸艺术 |
| ③人生的帷幕 | ④岁月的感觉 |
| ⑤燕子的目光 | ⑥一只橄榄球 |
| ⑦圣诞玫瑰 | ⑧向高尔基致敬 |
| ⑨为了水晶心 | ⑩一夜闲情 |
| ⑪登勃朗峰 | ⑫汽车站上的新起点 |
| ⑬请原谅我们 | ⑬圣诞钟声 |
| ⑮人人想当别人 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断 配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有：

①中篇小说精选(1)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	

②中篇小说精选(2)

十日谈	堂吉诃德	巨人传
坎特伯雷故事集	汤姆·琼斯	鲁宾逊漂流记

③中篇小说精选(3)

老实人	忏悔录	新爱洛绮斯
傲慢与偏见	艾文荷	呼啸山庄
红字	巴黎圣母院	

④中篇小说精选(4)

包法利夫人

⑤中篇小说精选(5)

悲惨世界	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
萌芽	柏林之围	菲菲小姐
奥列佛尔·特维斯脱		双城记

⑥中篇小说精选(6)

艰难时世	简·爱	名利场
------	-----	-----

⑦中篇小说精选(7)

德伯家的苔丝	黑郁金香	三个火枪手
--------	------	-------

⑧中篇小说精选(8)

基督山伯爵	茶花女	
-------	-----	--

⑨ 中长篇小说精选(9)

父与子	门槛	怎么办
罪与罚	战争与和平	安娜·卡列尼娜
复活	装在套子里的人	哈克贝里·芬历险记

⑩ 中长篇小说精选(10)

汤姆·索亚历险记	马丁·伊登	热爱生命
乱世佳人	腹地	

⑪ 中长篇小说精选(11)

摩诃摩耶	浮云	我是猫
罗生门	鼻子	约翰·克利斯朵夫
欣悦的灵魂	诸神渴了	企鹅岛
福尔赛世家	布登勃洛克一家	变形记
红莫尔顿	伊则吉尔老婆子	海燕

⑫ 中长篇小说精选(12)

母亲	我的大学	童年
----	------	----

⑬ 中长篇小说精选(13)

阿尔达莫诺夫家的事业	铁流
恰巴耶夫	钢铁是怎样炼成的

⑭ 中长篇小说精选(14)

毁灭	青年近卫军	米特里亚·珂珂尔
德里纳河上的桥	美国的悲剧	月亮下去了
珍珠	丧钟为你而鸣	老人与海
深渊上的黎明	地下党员	静静的群山
出走记	苦难的历程	

⑮ 中长篇小说精选(15)

雾都孤儿	远大前程	玛丽·巴顿
皇帝的新装	丑小鸭	死魂灵

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明,及剧情插图,长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

① 著名悲剧精品解读(I)

美狄亚	被缚的普罗米修斯	俄狄普斯
力士参孙	罗米欧与朱丽叶	如愿
伽利略传		

② 著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特	麦克白	费德尔
茶花女	熙德	

③ 著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家	大雷雨	阴谋和爱情
在底层		

④ 著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人	沙恭达罗	威尼斯商人
达尔杜弗	吝啬鬼	鳏夫的房产
伪君子	苹果车	

⑤ 著名喜剧精品解读(II)

一仆二主	费加罗的婚姻	羊泉村
------	--------	-----

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣

樱桃园

织工们

聪明误

推销员之死

安娜·桂丝蒂

老妇还乡

欧那尼

琼斯皇

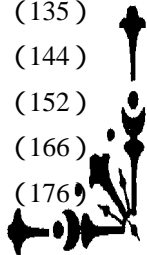
在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

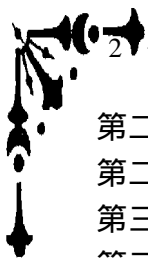
北京师联教育科学研究所

2006年5月

目 录

包法利夫人	福楼拜(1)
第一章	(1)
第三章	(9)
第四章	(14)
第五章	(18)
第七章	(21)
第八章	(26)
第九章	(35)
第十一章	(45)
第十二章	(51)
第十三章	(60)
第十五章	(64)
第十六章	(76)
第十七章	(83)
第十九章	(103)
第二十章	(111)
第二十一章	(122)
第二十二章	(135)
第二十四章	(144)
第二十五章	(152)
第二十六章	(166)
第二十七章	(176)





第二十八章	(178)
第二十九章	(181)
第三十章	(196)
第三十一章	(212)
第三十二章	(225)
第三十三章	(242)
第三十四章	(250)
第三十五章	(255)

包法利夫人

福楼拜

第一章

我们正在上自习,这时校长进来了,后面跟着一个学生,没穿制服,还有一个校工,扛着一张大书桌。正在打瞌睡的学生立即惊醒了,我们全体起立,带着一副莫名惊诧的表情,仿佛刚才正全神贯注于功课似的。

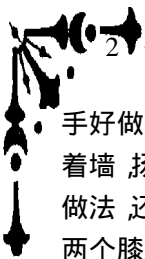
校长示意我们坐下。

“罗杰先生,”他低声对班主任说,“我给你带来一位新同学。让他上二年级吧。如果他品学兼优的话,可以让他跟他的同龄孩子一样上高班。”

新生站在屋角里,几乎给门挡得看不见了。他是一个乡下孩子,年龄在十五岁左右,个子比我们所有的人都高。头发剪得平平的,就像乡下教堂里合唱队的孩子。他看来很规矩,但显得十分局促不安。他穿一件绿布黑纽扣的短上衣,尽管他肩膀不宽,这衣裳在胳肢窝附近却像绷得很紧似的。从袖子开口的地方可以看见他那常年裸露在外的红红的腕子。背带把浅黄裤子吊得过高,使得穿蓝袜的小腿露了出来。他穿一双很少擦油的结实钉鞋。

大家开始背课文。他全神贯注,像听传道一样专心,腿都不敢跷起来,胳膊肘也不敢支起来。两点钟时,下课铃响了,班主任不得不提醒他一声,让他和我们一起整队。

我们平时有一个习惯,一进教室,就拿制帽扔在地上,腾空了



手好做功课,必须一到门槛,就拿制帽扔到凳子底下,还要恰好碰着墙,扬起一片尘土。这是规矩。可是不知道是他没有注意到这种做法,还是不敢照着做。祷告完了,新生还拿他的鸭舌帽放在他的两个膝盖上。这是一种混合式的帽子,看不出到底是皮帽、军帽、圆顶帽、尖嘴帽还是睡帽,反正是便宜货,说不出的难看,好像哑巴吃了黄连后的苦脸。帽子是鸡蛋形的,里面用铁丝支撑着,帽口有三道滚边,往上 is 交错的菱形丝绒和兔皮,中间有条红线隔开;再往上是口袋似的帽筒,帽顶是多边的硬壳纸,纸上蒙着复杂的彩绣,还有一根细长的饰带,末端吊着一个金线结成的小十字架作为坠子。帽子是新的,帽檐还闪光呢。

“起立。”班主任叫道。

他站起来,帽子掉到地上,引得全班哈哈大笑。

他弯下身子捡起帽子。旁边一个同学用胳膊一捅,帽子又掉了下去,他又把它捡起来。

“收好你的战盔吧。”班主任打趣地说。

全班学生哄堂大笑,可怜的孩子很不自然,他不知道应该拿着帽子好,还是把它放在地上好,抑或是戴在脑袋上好,于是他重新坐下,把它放在腿上。

班主任又叫住他:“起立!报一下你的名字。”

新生嘴里不知嘟噜什么,说出一个模糊不清的名字。

“再说一遍。”

他吞吞吐吐又说了一遍,引得全班哗然大笑,还是一个字母也听不清。

“大声点儿!”老师喊道,“大声点儿!”

于是,新生下了最大决心,口张得大大的,像喊人似的,扯开嗓门,嚷出这样几个字:“夏包法里。”

整个课堂轰的一下子吵嚷开了,越闹越凶,夹杂着夸张的尖

叫,有人乱吼,有人学着狗叫,有人跺脚起哄,有人冲他不停叫喊着:“夏包法里!夏包法里!”。吵嚷了一大会儿,才变成零星的嘘叫,最后终于平静下来。但一排学生之中,还有人不时地禁不住笑出声,就像没有燃尽的鞭炮,时不时地从这儿或那儿响起来。

在班主任一再喊叫要加重作业来惩罚他们时,班上的秩序才慢慢恢复。班主任让新生重说他的名字,让他拼读出来,再说一遍,最后总算听清楚他的名字是“夏尔·包法利”。然后他让这可怜的家伙坐到讲台前那张懒孩子坐的板凳上去。这孩子站起身来,但在走开时又犹豫了一下。

“找什么?”班主任问。

新生左顾右盼,战战兢兢地回答:“我的鸭……”

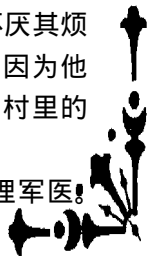
班主任生气地喊着:“全班罚抄五百行诗!”一声怒吼,就像海神一样,刹住了新起的狂风:“不许吵!”班主任从瓜皮帽底下取出他的手绢,一边揩额头的汗,一边气冲冲接下去道:“至于你,新生,罚你给我抄二十遍动词 *ridiculus sum*。”

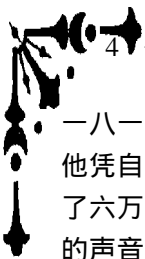
然后声音变柔和一些:“哎!你的鸭舌帽,你回头会找到的;没有人偷你的!”

一切恢复平静。头都低下来做练习了。新生端端正正坐了两个钟头,虽然说不定什么时候,不知道什么人的笔尖就会弹出一个小小纸团来,溅他一脸墨水。他只用手擦擦脸,依然一动不动,也不抬头看一眼。

上晚自习的时候,他从书桌里拿出袖套来,把文具摆得整整齐齐,细心地用尺在纸上划线。我们看他真用功,个个词都不厌其烦地查词典。大概也正是凭着这股刻苦劲,他才没有降级。因为他即使弄懂了语法,造起句来也是佶屈查牙。他的拉丁文是村里的神父教的。他父母舍不得钱,挨得不能再挨才送他上学。

他父亲查理·德尼·巴多诺梅·包法利先生做过助理军医!





一八一二年前后,他在一起征兵事件上受了牵连,被迫退伍。当时他凭自己的模样,获得一家帽店老板千金的爱情,轻轻松松地捞得了六万法郎的陪嫁。他是个美男子,说大话,故意让马刺发出响亮的声音,络腮胡须连着髭,手指总是带着戒指,穿着鲜艳的衣服,外表倒像个勇士,言谈轻快却像个旅行推销员。结婚后前两三年,他靠他妻子的财产过活,吃得好,起得晚,抽大瓷烟斗,夜里看过戏才回家,常到咖啡馆走动。岳父死了,留下很少的遗产,他生了气,一头扎进办工厂的事儿,赔了些钱,然后退居乡野,想开发土地,但他既不明白耕地,也不明白织布,他不是打发马去犁地,反而骑马到处游逛。苹果酒一瓶瓶喝光,而不一桶桶运去贩卖,最肥的鸡鸭都宰来吃掉,用猪油擦打猎穿的靴子。这样,他很快就发现,一切碰运气发财的念头最好从此打消。他每年出二百法郎,在克俄和庇卡底两地区交界的一个村子里,租了一座半像农庄半像住宅的房子。从四十五岁起,他就守在家里不出门,闷闷不乐,懊恼万分,抱怨上天,见人就妒忌,声称自己厌恶尘世,决心清静地过日子。

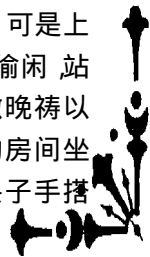
他妻子过去很爱他,百依百顺,结果却使他变得没有兴趣。她早年性格活泼,充满爱心。感情丰富,上了岁数,脾气变得古怪(像酒走了气,变酸了一样),唠唠叨叨,喜怒无常。她常见他和村野的浪荡女人鬼混,夜里经常从一个又一个下流地方,被人送回家来,酒气薰天,烂醉如泥。开始她心里很难受,但并不抱怨,后来她再也忍不下去了,就干脆不言不语,忍气吞声,直到死去。她东奔西跑,劳碌一生,今天忙着去找律师,明天又匆匆去见商会会长,还得去交涉缓付到期的欠款,在家里缝补洗烫,又要监督雇工,开发工钱。而老包法利却无所事事,始终负气似的,昏天黑地地挺尸躺转来只对她做些无情无义的话,一个人躲在炉火角落里吸烟,往灰烬里吐痰。

她生了一个男孩子,必须交给别人乳养。小把戏断奶回到家,

又把他惯得好像一个王子。母亲喂他蜜饯,父亲叫他光脚满地跑,甚至于冒充哲学家,说他可以学学小畜生,全身光着走路。父母对孩子的想法背道而驰,父亲对教育儿童有一种男性理想,所以努力排斥母亲的影响,试图按照这种理想搞家教,用斯巴达方式,从严管教,好让他有强健的体格。他叫他睡觉不生火,教他大口喝甘蔗酒和侮辱教堂游行的队伍。可是小孩子天性驯良,总是辜负了他的一片苦心。母亲整天把他带在自己身边,给他剪硬纸块,讲故事,在他面前谈个没完,有说不完的轻快闲话,欢快中夹着忧戚,在寂寞的岁月中,她把自己破灭的希望又重新鼓了起来,寄托在孩子身上。她梦想他将来有很高的地位,她似乎看到他业已长大成人,既聪明又漂亮,已经成了土木工程师或是法官。她教他认字,甚至用她那架老钢琴伴奏,教他两三首小歌谣。包法利先生对学问之道是不感兴趣的,看见妻子这样就只说:这是白费劲!咱们有条件送他上公立学校,给他买官职或是出钱做买卖吗?再说,一个人只要有志气,总会事业有成的。包法利太太只得紧抿嘴唇,让孩子在村里闲逛着。

他跟在农夫身后,抬起小土块,驱赶飞来的乌鸦。他摘沟边的桑葚吃,拿根钓竿说是看管火鸡,收获时翻晒谷物,在树林里跑来跑去。下雨天在教堂门廊下的地上画方格,玩造房子游戏,逢年过节,他就恳求教堂听差,让他来撞钟,为的是好全身吊在粗绳上,上下来回随风摆动。所以他长的如同一棵栎树,手臂结实,肤色健康。

十二岁上,母亲给他争到开蒙,请教堂的本堂神父教。可是上课的时间,又短,又不固定,不起什么作用。功课不是忙里偷闲,站在圣衣室,匆匆忙忙,赶着行洗礼和出殡之间教,就是在做晚祷以后,神父不出门,叫人把学生找过来教。他们上楼,到他的房间坐下,蚊子和蛾子兜着蜡烛飞翔。天气热,孩子睡着了,老头子手



在肚子上,昏昏沉沉,跟着也就张开嘴,打起鼾来。有时,神父给附近的病人行过临终圣礼回家,看见夏尔在田地里顽皮捣乱,就把他喊住,训了他,刻把钟,并且利用机会,叫他在树底下背动词变位表。但不是天下雨,就是过路的熟人,把他们的功课打断了。尽管如此,神父对他一直表示满意,甚至还说:小伙子记性挺好。

夏尔不能就停留在这一步呀。母亲一抓紧,父亲问心有愧,或者是嫌累了,居然不反对就退了步,但还是又拖了一年,等到这个顽童行过第一次圣体瞻礼再说。

一晃又是半年。到了第二年,夏尔终于上了中学。那是十月底,正逢圣·罗曼集市,父亲把他送到鲁昂。

他那时的情况,我们中谁都可能记得一些。总之他是一个性情温和的孩子,在课间休息游戏,在自习室做功课,在教室听讲,在寝室好好睡觉,在饭堂好好吃饭。他的担保人是手套街一个五金批发商。每个月他找一个星期天,把铺子打烊以后,便带孩子出去玩一次,到码头走走,看看轮船,一到七点,快吃晚饭了,便把他送回学校。每逢星期四晚上,他用红墨水给母亲写了一封长信,然后拿三块小面团粘封口,再然后,他复习历史课笔记,或者在自修室里读一本过时的、情节拖带的《阿纳喀尔席斯》。溜达时,他经常与校工聊天,校工和他一样,也来自农村。

他凭着刻苦,在班里一直居于中等。甚至有一次博物学考试他拿了一等奖。可是读到高一末尾,父母叫他退学,改为学医,相信他靠自己可拿到高中会考文凭。

他母亲到她认识的一位染匠家,在五层楼为他精心挑了一个临洛贝克河的房间,讲定膳宿费,买了一张桌子、两张椅子等家具,又从家里运来一张樱桃木旧床,还买了一个小小的铸铁炉子和一些劈柴,免得她可怜的孩子挨冻。她仔细安排着儿子的生活,一直待到周末才离去,临走之前,千叮咛万嘱咐,说从此他一人在少,无

人管教,无论干什么事一定要处处学好。

在布告牌上看到了课程单,这些课程简直把他吓呆了。什么解剖学、病理学、生理学、药理学、化学、植物学、临床学、医疗学,还有什么卫生学和药物学,这些都是他未听说过的名词,在他看来就仿佛是一座座大门,里面是森严黑暗的圣殿。

他什么也听不懂,上课是白白浪费时间,如坠九天云雾之中。然而他肯用功,有成本的笔记。他每堂课必到,实习从不缺席。他每天完成例行业业,好比蒙住双眼的马拉磨一样,在原地来回兜圈子,却不知磨的是什么。

为节省开支,他母亲每星期托邮车给他捎来一块叉烧小牛肉,上午从医院归来,他一边靠着墙顿脚取暖,一边用叉烧肉就午餐吃。用过午饭,他该朝教室、解剖室、救济院跑了,然后穿过一条又一条街,回到住所。他用罢房东的菲薄晚饭,又上楼回到房间,埋头用功,他的湿衣服当着熊熊的炉火,直在身上冒气。

夏季黄昏美好,郁热的街巷空空落落,女佣人在大门口踢毽子,他打开窗户,胳膊肘靠在上头。小河在他底下流过桥和栅栏,颜色发黄、发紫,或者发蓝,把鲁昂这一区变成一个破旧的小威尼斯。他看见有几个工人蹲在河边洗胳膊。阁楼里伸出去的竿子上,晾着一束一束的棉线。对面屋顶上是一望无际的青天,还有一轮西沉的红日。乡下该多好啊!山榉样下该多凉爽呵!他张开鼻孔去吸田野的清香,可惜只闻到一股热气。

他消瘦了,身材变得修长,脸上流露出一种哀怨的表情,更容易得到别人的关怀。

人只要一马虎,就会自然而然地摆脱决心的束缚。有一次,他没去实习,第二天,又没去上课,一尝到偷懒的甜头,索性渐渐不去了。

他养成了泡小酒馆的习惯,迷上了多米诺牌。每天晚上关在